

**AGREEMENT FOR ACADEMIC COOPERATION**  
**between**  
**State Higher Vocational School in Krosno, Poland**  
**and**  
**Khmelnitsky National University, Ukraine**

1. State Higher Vocational School in Krosno (further "SSK") and Khmelnytsky National University (further "KNU") agree to develop academic cooperation between scholars, faculty, and students of SSK and KNU and will make efforts to promote:

- student exchange,
- staff exchange,
- joint research and publications,
- joint organization of conferences,
- organisation of joint sporting and cultural events.

2. From September, 2007 till September, 2010 SSK and KNU agree to exchange students and faculty members. The number of students and faculty sent each year will be based upon written communication between the institutions. Each institution will designate a coordinator for the exchange program. The coordinator will be responsible for the general operation of the program at his/her institution and supplying the coordinator at the partner institution with up-to-date information about the home institution and the area to be used to promote the exchange. The coordinator will also provide counseling of the exchange participants on demand.

3. The focus of exchange will be on short- and long-term academic study for students and short-term teaching and research for faculty.

4. SSK and KNU agree not to implement any tuition fees for students coming for exchange visits. Both institutions will help students to arrange accommodation in the student dormitories.

5. Exchange students and faculty from both institutions must provide proof of medical insurance. Travel expenses resulting from the exchanges should be covered either by the home institution or by students and faculty themselves.

6. The institutions will provide an agreed upon program of academic instruction for the exchange students and will designate supervisors to advise and assist them, if necessary. After completion of the period of academic study, the receiving institution will send the academic transcript of all work completed by the student to the appropriate office of the sending institution.

7. The maximum period of enrollment for exchange students at these institutions is two semesters. The maximum length of exchange for faculty will be determined on a case by case basis, based upon written communication between the institutions. The institutions each will be responsible for the selection of their students and faculty to participate in the exchange. Each institution will determine its respective application materials. Each institution will also determine the deadlines for the receipt of applications. The receiving institution will provide each student and faculty with a formal letter of admission or acceptance and other documents as may be required for establishing student and faculty status for visas and other purposes. Students must satisfy the academic requirement established by the receiving institution, including minimal proficiency level in the language of instruction at particular faculties. Students must meet the academic standards of the host institution.

8. Exchange students and faculty from these institutions will be subject to the same academic rules and regulations as local students and faculty. Students and faculty will be expected to abide by the laws and to respect the customs of the host country.

9. Faculty involved in the exchange, both to conduct research and to teach, must be nominated by the sending institution and approved by the receiving institution, in each case, faculty must submit a curriculum vitae, as well as a three to five page research/teaching proposal. The receiving institution will designate a division and local colleagues to work with the visiting faculty. The receiving institution will provide faculty with administrative as well as academic support.

10. SSK and KNU agree to exchange scholarly publications and materials on curriculum development. The institutions also agree to examine the possibility for mutually beneficial academic and scholarly collaboration not specifically covered by the terms of this agreement.

11. The agreement will become effective upon the date of signature of officials for SSK and KNU and will be acting for three years.

12. The agreement written in English is entered in Khmelnytsky, Ukraine and Krosno, Poland, and will be governed by all applicable state laws of the Ukraine and Poland. If it is deemed successful by both institutions, this agreement may be extended for an additional period, subject to negotiations, six months prior to the date of expiration.

For the State Higher Vocational School, Krosno      For Khmelnytsky National University

Date 21.02.2007  
PROREKTOR DS. ROZWOJU  
Signature [Signature]  
*doc. dr Władysław Witalisz*  
Prof. dr **Władysław Witalisz**  
Vice-Rector for Development and  
International Relations  
State Higher Vocational School of Krosno

Rynek 1, 38-400 Krosno,  
POLSKA  
Tel.: + 48 13 43-755-30  
Fax: + 48 13 43-755-11

Date \_\_\_\_\_  
Signature [Signature]  
Prof. **Mykola Skyba**, D.Sc. in Technology  
Rector  
Khmelnytsky National University

11, Instytutska Str., Khmelnytsky,  
29016, UKRAINE  
Tel.: + 380 382 72-80-76  
Fax: + 380 3822 2-32-65

REKTOR  
[Signature]  
prof. nadzw. dr hab. Janusz Gruchala



**УГОДА ПРО АКАДЕМІЧНУ СПІВПРАЦЮ**  
**між**  
**Вищою державною професійно-технічною школою в Кросно (Польща)**  
**та**  
**Хмельницьким національним університетом (Україна)**

1. Вища державна професійно-технічна школа в Кросно (надалі «ВШК») та Хмельницький національний університет (надалі «ХНУ») погоджуються розвивати академічне співробітництво між науковцями, викладачами та студентами ВШК і ХНУ та докладуть усіх зусиль для здійснення:

- обмін студентів;
- обмін професорсько-викладацьким складом;
- спільних досліджень та публікацій;
- спільної організації конференцій;
- організації спільних спортивних та культурних заходів.

2. З вересня 2007 р. по вересень 2010 р. ВШК та ХНУ погоджуються обмінюватись студентами та викладачами. Кількість студентів та викладачів, які щорічно направлятимуться на обмін буде визначатися на основі письмових переговорів між закладами. Кожний заклад призначає координатора програм обміну. Координатор відповідатиме за загальне здійснення програми в його закладі, а також за надання координатору з закладу-партнера найновішої інформації, необхідної для здійснення обмінів. Координатор також надаватиме консультаційну допомогу учасникам обміну за вимогою.

3. Головна увага приділятиметься короткотерміновому та довготерміновому академічному навчанню студентів і короткотерміновим дослідженням та викладанню викладачів.

4. ВШК та ХНУ погоджуються не встановлювати плату за навчання для студентів, що приїжджатимуть за обміном. Обидва заклади допомагатимуть студентам у влаштуванні проживання у студентських гуртожитках.

5. Студенти та викладачі, які братимуть участь у обмінах повинні надати підтвердження медичного страхування. Витрати на всі переїзди, пов'язані з обмінами, покладаються на заклад, що направляє, або особисто на студента чи викладача.

6. Заклади затверджуватимуть програми навчання студентів за обміном, а також у разі необхідності призначатимуть керівників для допомоги. Після завершення періоду навчання, приймаючий заклад надсилатиме академічну довідку про результати навчання відповідному підрозділу закладу, що направляє.

7. Максимальний період навчання студентів за обміном – 2 семестри. Максимальна тривалість обміну викладачами встановлюватиметься для кожного випадку окремо на основі письмових переговорів між закладами. Заклади відповідатимуть за відбір студентів та викладачів для участі в обміні. Кожний заклад встановлюватиме перелік документів, необхідних для подання заявки на обмін. Кожний заклад визначатиме кінцеві терміни подання таких заявок. Приймаючий заклад забезпечуватиме кожного студента та викладача офіційним листом про прийняття до закладу та іншими документами, необхідними для оформлення візових та інших документів. Студенти повинні відповідати академічним вимогам, встановленим приймаючим закладом,

включаючи мінімальний необхідний рівень володіння мовою викладання на конкретних факультетах. Студенти також повинні відповідати академічним стандартам закладу, що направляє.

8. До студентів та викладачів, які прийматимуть участь в обмінах, застосовуватимуться ті ж самі академічні правила та положення, що і до місцевих студентів та викладачів. Студенти та викладачі повинні дотримуватися законів та поважати традиції приймаючої країни.

9. Кандидатури викладачів для участі у обміні для виконання досліджень та викладання призначатимуться закладом, що направляє, та схвалюватимуться приймаючим закладом. В кожному випадку викладач повинен надати резюме та план дослідження/викладання (3-5 сторінок). Приймаючий заклад призначатиме підрозділ та співробітників для супроводу викладача за обміном. Приймаючий заклад надаватиме викладачу адміністративну й академічну підтримку.

10. ВШК та ХНУ погоджуються обмінюватися науковими публікаціями та матеріалами з розвитку навчальних планів. Заклади також погоджуються аналізувати можливість запровадження напрямків взаємовигідного академічного співробітництва, що не зазначені в цій угоді.

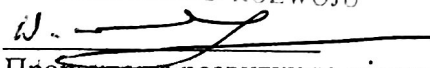
11. Угода вступає в дію з дати підписання її уповноваженими особами ВШК та ХНУ та діє протягом трьох років.


12. Угода укладена англійською мовою в Хмельницькому (Україна) та Кросно (Польща) та регламентується державними законами України та Польщі. Якщо результати співпраці будуть визнані успішними, угода може бути продовжена на додатковий термін, що є предметом для обговорення, за шість місяців до дати завершення терміну дії.

Від Вищої державної професійно-педагогічної школи в Кросно

Від Хмельницького національного університету

„ 21 „ 02 2007 р.  
PROREKTOR DS. ROZWOJU


  
Проректор з розвитку та міжнародного співробітництва Вищої державної професійно-технічної школи в Кросно  
проф., д.н. Владіслав Віталіш

  
21 02 2007 р.  
Ректор Хмельницького національного університету  
проф., д.т.н. Микола Скиба

Rynek 1, 38-400 Krosno,  
Polska (Польща)  
Тел.: + 48 13 43-755-30  
Факс: + 48 13 43-755-11

вул. Інститутська, 11  
Хмельницький, 29016, УКРАЇНА  
Тел.: + 380 382 72-80-76  
Факс: + 380 3822 2-32-65

REKTOR

  
prof. dr hab. Janusz Gruchala

